



பிறநாட்டு நல்லறிஞர் சாத்திரங்கள் தமிழ்மொழியில் பெயர்த்தல் வணேட்டும் “
எனச்சொன்ன பாரதியை, ருஷ்யமொழிக்கும் சிங்கள மொழிக்கும் அறிமுகப்படுத்திய
தமிழ் அபிமானிகள் !

செப்டெம்பர் 11 ஆம் திகதி - மகாகவி பாரதியின் நினவைவினத்தலை முன்னிட்டும்,
வழக்கம்போன்று பாரதி பற்றி எழுதாமல் , பாரதியை பிறமொழிகளுக்கு அறிமுகப்படுத்தி
கொண்டாடிய பிறமொழிகளை தாய்மொழியாகக் கொண்டிருந்த தமிழ் அபிமானிகள் பற்றிய
கூறிப்புகளை பதிவுசெய்வதற்காக எழுதப்பட்டதே இந்த ஆக்கமாகும் .

இலங்கையில் 1982 - 1983 காலப்பகுதியில் எமது முற்போக்கு எழுத்தாளர் சங்கம் ,
பாரதி நூற்றாண்டு விழாக்களை நாடும் தழுவிய ரீதியில் நடத்தியபொழுது, 83
ஜனவரியில் தமிழகத்திலிருந்து வருகைதந்த மத்தியபடபாளியும் பாரதி
இயல் ஆய்வாளரமான எனது உறவினர் தொ.மு. சி.ரகுநாதன் அவர்கள் எனக்காக
இரண்டு பற்றுமதியான நூல்களை தம்மோடு எடுத்துவந்து எனக்குத் தந்தார் .
ஒன்று, அவர் எழுதிய அவரது நூல்களில் நண்பர் புதுமைபித்தன்
வரலாறு மற்றும், மகாகவி பாரதி பற்றி சோவியத் அறிஞர்கள் என்ற நூல் .
பாரதி நூற்றாண்டை முன்னிட்டும் சோவியத் விஞ்ஞானிகள் ,கவிஞர்கள் ,
எழுத்தாளர்கள் , மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் இணைந்த ஒரு குழு நூற்றாண்டை
சோவியத்தில் கொண்டாடவதற்காக மாஸ்கோவில் அமையப்பட்டது.
அந்தக் குழுவில் இணைந்திருந்த சோவியத் அறிஞர்கள் சரெகி.பரஹ்மீன் -
பரோசிரியர் - இ.பி. சலிஷேவ் கலாநிதி எம்.எஸ்.ஆந்திரனோவ் - கலாநிதி
விளாதிமிர் ஏ.மகரெங்கோ, கலாநிதி வித்தாலி பெத்ரோவிச் ஃபுரனிகா -
கலாநிதி எல்.புச்சிக்கினா (பெண்) கலாநிதி சமெய்னோவ் கரெமனோவிச் ருதின
(இவரது தமிழ்ப்புனைபெயர் சமெபியன்) கலாநிதி அலகெசாந்தர் எம்
துபியான்ஸ்கி - திருமதி இரினா என். எம்மிர்னோவா ஆகியோரின பற்றுமதியான
கட்டுரைகள் இந்தத் தொகுப்பில் இடம்பெற்றிருந்தன. பற்றுமதியான என்று
கூறிப்பிடுவதற்குக் காரணம் இருக்கிறது.

தமிழ்நாட்டில் எட்டயபுரம் என்ற கிராமத்தில் 1882 ஆம் ஆண்டு டிசம்பர்
மாதம் 11 ஆம் திகதி சூப்பயாவாகப்பிறந்து 1921 ஆம் ஆண்டு செப்டெம்பர் மாதம் 12

Written by - மருகப்பதி -

Sunday, 13 September 2020 00:50 - Last Updated Wednesday, 16 September 2020 10:11

ஆம் திகதி சனென்னையில் திருவல்லிக்கணியில் மகாகவியாக மறைந்து - இறுதி ஊர் வலத்தில் விரல் விட்டு எண்ணக்கூடியவர்களே கலந்துகொண்ட அக்காலத்தில் அந்த உலகமகாகவியின் பரமபெருமறை பற்றித் திரைநிராத தமிழ் உலகத்திற்கு -ஆயிரக்கணக்கான மலைகளுக்கு அப்பால் கடல் கடந்து வாழ்ந்தவர்கள் அந்த நிறாண்டுவளையில் ஆய்வு செய்து எழுதியமதான அந்தப்பெருமதி.



குறிப்பிட்ட தொகுப்பில் எனது கண்ணில் பட்ட முக்கியமான பெயர்

Written by - மருகப்பதி -

Sunday, 13 September 2020 00:50 - Last Updated Wednesday, 16 September 2020 10:11

வித்தாலி ஃபுர்னிக் கா. இவர் தமிழக படபைபாளிகளுடன் மட்டுமல்ல - ஈழத்து இலக்கியவாதிகள் சிலருடனும் கடித்ததொடர்பில் இருந்தவர். நான் இலங்கையிலிருந்த காலப்பகுதியில் அவர் மல்லிகை ஜீ வாவுக்கு எழுதியிருந்த கடிதம் ஒன்றையும் பார்த்திருக்கின்றனே. எதிர்பாராத விதமாக எனக்கு 1985 இல் மாஸ்கோவில் நடந்த சர்வதேச இளைஞர் மாணவர் விழாவிற்குச் செல்வதற்கு அழைப்பு கிடைத்தவுடன் ருஷ்ய மொழி தெரியாத நாட்டில் இலங்கைத் தமிழ் மாணவர்கள் கற்றுக்கொண்டிருந்தாலும் இலக்கியம் பச்சைக்கடியவர் யார் இருப்பார்கள் என்ற யோசனை வந்தது. உடனே யாழ்ப்பாணத்திலிருந்த மல்லிகை ஜீ வாவுடன் தொடர்புகொண்டு ஃபுர்னிக் காவின் முகவரியைக் கேட்டனே. அவர் மாஸ்கோ ராதுகா பதிப்பகத்தின் முகவரியைத் தந்தார். ஃபுர்னிக் கா அங்குதான் பணியிலிருக்கிறார் என்ற தகவலையும் சொன்னார். உடனே அவசரமாக ஃபுர்னிக் காவிற்கு எனது வருகைபற்றி கடிதம் எழுதினேன். மாஸ்கோவுக்குச் சென்றதும் நாம் தங்கியிருந்த இஸ்மயிலோவா ஹோட்டலுக்கு சில இலங்கைத் தமிழ் மாணவர்கள் எம்மதைத் தேடிக் கொண்டு வந்தனர். அவர்களில் ஒருவர் ஈழத்து மஹாகவி உரூத் திரமபிரத்தியின் மீதம் மகன் பாண்டியன். (கவிஞர் சரேனின் அண்ணன்) இவருக்கும் ஃபுர்னிக் காவை தெரிந்திருந்தது. அவரே என்னை ராதுகா பதிப்பகத்திற்கு அழைத்துச் சென்றார். எங்கள் அன்புக்குப் பாதிரிமான சோவியத் எழுத்தாளரும் தமிழ் இலக்கியத்தின் மீது அளவற்ற அக்கறையும் தமிழ் இலக்கியவாதிகளிடத்தே ஆதாரத்தமான நச்சிப்பும் கொண்ட விதாலி ஃபுர்னிக் கா நினையில் கலந்துவிட்ட அற்புதமான மனிதர்.

ஃபுர்னிக் கா, சோவியத் நாட்டில் உக்ரேயன் மாநிலத்தில் 1940 இல் சாதாரண விவசாயக் குடும்பத்தில் பிறந்தார். தமது 25 வயதுவாலிப்ப் பருவத்தில் லெனின் கிராட் நகரில் கட்டிடத் தொழிலாளியாக வலை செய்து கொண்டிருந்த சமயம், ஒரு நாள் புத்தகக் கடையொன்றுக்குப் போயிருக்கிறார். அங்கே ருஷ்ய மொழியில் பெயர்க்கப்பட்ட இந்திய தமிழ் கவிஞரின் கவிதை நூல் அவர் கண்களுக்கு எதிர்பாராத விதமாக தன்பட்கிறது. அக்கவிதைகளின் ஆசான் எங்கள் மகாகவி பாரதிதான். அந்தச் சர்வதேச கவியின் சிந்தனைகளும் சர்வதேச வியாபகமாக உரூப்பெற்ற கருத்துக்களும் இந்தத் தொழிலாளியை பெரிதும் கவர்ந்து விட்கிறது. வாழ்வுக்கு வருமானம் தந்துகொண்டிருந்த தொழிலை உதறிவிட்டு, லெனின் கிராட் பல்கலைக்கழகத்தின் தமிழ் ப் பிரிவில் மாணவராகச் சரேந்துவிட்கிறார் விதாலி ஃபுர்னிக் கா. அன்று முதல், அதாவது 1965 ஆம் ஆண்டு முதல் - தமது மறவை வரையிலும் தமிழையும் தமது உயிர் மீச்சாகக் கொண்டு வாழ்ந்தவர்.

இலக்கிய வட்டாரத்தில் பிரசித்தமான ஃபுர்னிக் காவை தமிழ் மக்களில் எத்தனைபேர் அறிந்துள்ளார்கள்..? எனவே இங்கு அவருக்கு அறிமுகம் அவசியம் எனக் கருதுகின்றனே. இந்த அறிமுகப்படுத்துதல் - அவருக்கு பெருமனை சரேப்பதாகவும் 'உணர்ச்சி' நிலையிலயே 'தமிழ் க்கோஷம்' போட்டுக்கொண்டு அறிவுப்பிரவமாகச் சிந்திக்கத் தவறிப்போகின்றவர்கள் கண்டு கொள்ளத் தவறிய அந்த மாமனிதரின் தமிழ்ப்பணியை நினவை படுத்துவதாகவுமே அமைகிறது.

ஒரு விவசாய பாட்டாளி வர்க்கப் பிரதிநிதி (இவரது பற்றோர் உருளகைக்கிழங்கு பயிர்

Written by - மருகப்பதி -

Sunday, 13 September 2020 00:50 - Last Updated Wednesday, 16 September 2020 10:11

செய்யும் பண்ணதைத் தொழிலாளர்கள்) மகாகவி பாரதியின் சிந்தனைகளாலும் சமூகமையான கவித்துவத்தினாலும் ஆகக் கூறப்படும் தமிழ்ப்பயிற்று தமிழ், கலை, இலக்கியங்களையும் படபாளிகளையும், தமிழ்ப்பேசும் மக்களையும் தடையாலாது, தனது தீராத தமிழ்த்தாகத்ததைத் தனித்துக்கொள்ள வாழ்நாளில் காலநிறுண்டுக்கும் மலோனபெரும்புகுதி நேரத்ததை சிலவிட்ட இந்த சோவியத் அறிஞரின் சவேகை காலத்தில் பதிவு செய்யப்பட்டவண்பியது.

'செய்யும்' என தமிழ் இலக்கிய உலகில் அறியப்பட்ட சோவியத் அறிஞர் கலாநிதி செய்யோன் நுதின அவர்களிடம் 1965 இல் பயிற்சி பெறத் தொடங்கிய ஃபுரன் க்கா, பின்னர் தமிழகம் வந்து சென்னையைப் பல்கலைக்கழகத்தில் டாக்டர் மு.வரதராசனிடம் பயின்றார். 'தமிழகப்பித்தன்' எனப் புனைபெயரும் வதைத்துக்கொண்டார். சோவியத் விஞ்ஞானப் பேரவையின் அனுசரணையில் இயங்கிய மாஸ்கோ ஓரியண்டல் இன்ஸ்திரியூட்டில் கலாநிதிப்பட்டம் பெற்றார். தமது கலாநிதிப்பட்டத்தின் ஆய்வுக்காக 'தற்காலத் தமிழ் இலக்கியம்', ஜெயகாந்தனின் படபைபிலக்கியம் முதலானவற்றைத் தரேந்தெடுத்தார். இவர் எழுதிய நிறுக்கணக்கான கட்டுரைகள் தமிழ் இலக்கியம், தமிழர் பண்பாடு, கலாசாரம் சார்ந்ததாகவே அமைந்தன. சோவியத் மக்களுக்கு தமிழ் மக்களையும் அவர்தம் கலை, இலக்கியங்களையும் நம்பிக்கைகளையும் பண்பாட்டு விழும்பியங்களையும் சிறப்பாக அறிமுகப்படுத்தியவர்களின் வரிசையில் ஃபுரன் க்கா பிரதான இடத்தை வகிக்கின்றார். பாரதிநிறுண்டுக்கொண்டாடப்பட்ட வளையில் சோவியத் குழுவின் செயலாளராகவும் பணியாற்றினார். ஈழத்து இலக்கியம் தொடர்பாகவும் ஆராய்ந்து - பல ஈழத்துஎழுத்தாளர்களைப் பற்றியும் எழுதினார். ஈழத்து படபைபிலக்கியங்கள் பலவற்றை ருஷ்யமொழியில் பெயர்த்தவரும் இவர்தான்.

ருஷ்யப்புரட்சியை பாரதி வரவற்றுப் பாடியதனால் அவரை அங்கு பலரும் பித்தனர், அவருடைய படபைபுகளை மொழிபெயர்த்தனர். பிஜித்தீ வில் கரும்புத்தோட்டங்கள்க்கு இந்தியாவிலிருந்து கபலி அபிமகைகளாக அழைத்துச் செல்லப்பட்ட தமிழர்களின் அவலத்தை பாரதியார், கடைபிடிப்பாய் காற்றே என கவிதையில் கண்ணீர் ருடன் சொல்லியிருப்பார். அதற்காக பிஜியில் வாழ்ந்தவர்கள் அவரை கொண்டாடியதாக ஆதாரங்கள் இல்லை. ஆனால், ருஷ்யாவில் ஜார்மனனின் வீழ்ச்சியையும் அங்கு நடந்த எழுச்சிப்போராட்டத்தையும் யுகப்புரட்சி என்று பாடியதனால் அங்கு வாழ்ந்த பலர் பாரதியை மலேம் மலேம் அறிந்துகொள்ள முயன்றனர். சோவியத் ஆராய்ச்சியுலகில் பாரதி என்ற தலைப்பில் ஃபுரனிக்கா எழுதியிருந்த கட்டுரையின் தொடக்கம் இவ்வாறு அமைந்திருந்தது.

"இந்திய மகாகவியான சூப்பிரமணிய பாரதியின் பிறந்த தின நிறுண்டுக்கொண்டில் பாரதி பற்றிய சோவியத் யூனியனில் வளையுள்ள அவரது படபைபுகளையும் பரிசீலிப்பது முற்றிலும் பொருத்தமேயாகும். மாஸ்கோவிலும் லெனின் கிராடிலும் உள்ள மறேகல்வி நிலையங்களில் திராவிடவியல் அறிஞர்களைப் பயிற்றுவிக்கும் முறையான வகுப்புகளைப் புகுத்தியதன் காரணமாகவே, பாரதி பாரம்பரியம் பற்றிய ஆராய்ச்சியும் சாத்தியமாயிற்று" (ஆதாரம் - சோவியத் நாடு இதழ்)

இக்கட்டுரை வளையான இதழில் சோவியத் ஓவியர் மிகையீல் பெதரோவ் என்பவர் வரைந்த மகாகவி பாரதி ஓவியமும் இடம் பெற்றிருந்தது. அந்தவகையில் பாரதி அங்கிருந்த கல்வியாளர்கள், அறிஞர்கள், மொழிபெயர்ப்பாளர்கள், படபைபாளிகளிடம் மட்டுமன்றி

Written by - மருகப்பதி -

Sunday, 13 September 2020 00:50 - Last Updated Wednesday, 16 September 2020 10:11

ஓவியர் களித்திலும் பரொந்தாகத்ததை ஏற்படுத்தியிருக்கிறார் என்பது புலனாகிறது. தமிழகத்திலும் ஈழத்திலும் ஃபுரனிககாவின் நண்பர்கள் பரொம்பாலும் இலக்கியவாதிகளாகவும் பத்திரிகையாளர்களாகவும் மொழிபெயர்ப்பாளர்களாகவும் திகழ்கின்றனர். தமிழகத்தில் ஊர்ஊராகச் சூற்றி அலநைத்து தகவல்கள் திரட்டி தமிழரின் தொன்மை - நாகரீகம் - நம்பிக்கை, -சடங்குகள் - சம்பிரதாயங்களையெல்லாம் ஆராய்ச்சி செய்து ருஷ்ய மொழியில் அரியநிலை ஒன்றையும் அவர் வளையிட்டார்.

மாஸ்கோவில் இறங்கியவுடனயே நான் தொலைபேசியில் தொடர்பு கொண்ட முதல் அன்பர் ஃபுரனீக்கா அவர்கள் தான். புறப்படுவதற்கு முன்பே நான் அவருக்கு அனுப்பியிருந்த கடிதமும் அவர் வசம் கிடத்திருந்தது. ராதுகா என்ற ருஷ்ய சொல்லுக்கு வானவில் என்று அர்த்தம். எனக்கு இதனைச் சொல்லித் தந்தவரும் ஃபுரனீக்காதான். ஒரு காலகட்டத்தில்

பல சோவியத் இலக்கியங்களை தமிழில் நாம் படிப்பதற்கு இந்தப் பதிப்பகம் தான் காரணம். சிறந்த முறையில் அச்சிடப்பட்டு வடிவமைக்கப்பட்ட பல நபல்களை இந்த வானவில் எமக்கு வழங்கியுள்ளது. கொழும்பில் மக்கள் பிரசாராலயத்திலும் சோவியத் துதரக தகவல் பிரிவிலும் சன்னையையிடுச்சரிபுகுஹுவூஸ் (N.C. B. H) பதிப்பகத்திலும் பெற்று படித்திருக்கிறேன். ஃபுரனீக்காவின் தாயகம் உக்ரயேன். தாய்மொழியும் அதுவே. தமிழுக்குப் பாரதி - வங்கத்திற்கு தாகிரீ என்றால் உக்ரயேனுக்கு தராஷ் சவெஷென்கோவ். நான் மாஸ்கோவில் ஃபுரனீக்காவை சந்தித்த காலப்பகுதியில் அந்த உக்ரயேன் மகாகவியின் 125 ஆம் வருட நினவை நான் சிறப்பு நிகழ்ச்சிகளாகான பரவாங்க வலைகளில் அவர் ஈடுபட்டிருந்தார். தராஷ் சவெஷென்கோவை உலகின் இதர மொழிகளில் அறிமுகப்படுத்தியவர்கள் யார்? யார்? என்று தடிக் கொண்டிருந்தார் ஃபுரனீக்கா. அன்றைய எமது சந்திப்பு அவருக்குப் பரொம்ப உதவியாக இருந்தது.

“தொழரே - இலங்கையில் ககேகணஷே - எச்.எம்.பி. மொஹிதீன் ஆகியோர் எங்கள் உக்ரயேன் மகாகவியைப் பற்றி நன்கு அறிந்து எழுதியவர்கள். அவரின் கவிதைகளைத் தமிழுக்கு அறிமுகப்படுத்தியவர்கள். எனது நீண்ட கால நினவையில் அவர்கள் இருவரும் வாசம் செய்கின்றனர். ஆனால் தொடர்பு கொள்வதற்கு கவைசம் முகவரி இல்லலை. நீங்கள் தான் உதவி செய்யவேண்டும்” என்றார். மிகுந்த மனநிறைவுடன் தாயகம் திரும்பியதும் அவர் குறிப்பிட்ட இரண்டு நண்பர்களின் முகவரிகளையும் அனுப்பி வைத்ததுடன் இம்மீவர் மத்தியிலும் நட்புறவு தானே துணை நின்றன.

நண்பர் ககேகணஷே இதற்காகவே என்னையென்று மிகுந்த நன்றியுணர்வோடு நகேசித்தவர். அவர் தராஸ் சவெஷென்கோவை மீண்டும் நினகைகவும் அன்னாரின் கவிதைகளைத் தொடர்ந்து மொழிபெயர்க்கவும் அந்த மகாகவியின் 125 ஆவது வருட நினவை விழாவில் கலந்து கொள்வதற்கு ருஷ்யாவாக்கு பயணமாவதற்கும் நான் ஃபுரனீக்காவுடன் ஏற்படும் திக்

Written by - மருகப்பதி -

Sunday, 13 September 2020 00:50 - Last Updated Wednesday, 16 September 2020 10:11

கொடுத்த தோடர்பும் உறவும்தான் காரணம் என்று அபிக்கபி நினைவுபடுத்தி கபிதங்கள் எழுதினார் கணவே. அத்துடன் சன்னை நியபி சஞ்சுரி புக ஹவூஸ் 1993 இல் வளையிட உகரணிய மகாகவி தராஸ் சவெஷனெகோ கவிதகைள் (மொழிபயர்த்தவர் கணவே) நபலின் முன்னுரையிலும் இந்தத்தொடர்பாடல் பற்றி ப்பதிவுசெய்துள்ளார்.

1986 இல் ஓர் சோவியத் குழுவில் அங்கம் வகித்து ஃபுரீன் க்கா குறுகிய கால விஜயம் மறேகொண்டு கொழும்புக்கு வருகை தந்த சமயம், முன்னறேபாடு ஏதும் இன்றி சிறிய கட்டம் ஒன்றை கொட்டாளுசனையில் நடத்தினோம். வலம்புரி கவிதா வட்டம் (வகவம்) மாதாந்தம் நடத்தும் இலக்கியச் சந்திப்பும் கவிதா அமர்வுமே, இவ்வாறு திடீரென ஃபுரீன் க்காவுடனான இலக்கியச் சந்திப்புக் கட்டமாக அமைந்தது.

நானும் நண்பர் பிரமேஜியும் கல்கிசையில் ஓர் ஹோட்டலில் தங்கியிருந்த ஃபுரீனிக் காவை அழைத்துக் கொண்டு அந்தப் பிரதேசத்தில், வட்டாரப்பொலவீ தியில் வசித்து வந்த நண்பர் எச்.எம்.பி.மொஹிதீ னிடம் அழைத்துச் சன்னே ிருவரையும் அறிமுகப்படுத்தினோம். வகவம் கவிஞர்கள் கவிதையால் ஃபுரீன் க்காவுக்கு புகழாரம் சட்டினார்கள். இந்தப் பயணத்தில் அவர் ககே.கணவே, எச்.எம்.பி.மொஹிதீ ன், சில்லையபீர் சலெவராசன், பிரமேஜி, சோமகாந்தன், ராஜஸ்ரீ காந்தன், மமேன்கவி, ஆசிரியரும் இலக்கியநசேரூமான மாணிக் கவாசகர் உட்பட பலரையும் சந்தித்து உரையாடினார். கால அவகாசம் இன்மையால் யாழ்ப்பாணத்திலும் இன்னும் பல இடங்களிலும் அவர் நசேத்த இலக்கியவாதிகளைச் சந்திக்க முடியாமல் போய் விட்டது. பலரது பயர்கள் அவர் நாவில் வந்தன. அவர்களையெல்லாம் விசாரித்தார்.

ஃபுரீன் க்காவின் நினைவாற்றல் மகத்தானதுதான். அவரே எழுதியுள்ளவாறு அதற்கு இணையான இன்னொரு பண்பு இல்லதைதான். இந்த நினைவாற்றல் பண்பின் அடையாளமாகத்தான் நாம் இன்று அந்த உகரணிய மகாகவி தராஸ் சவெஷனெகோவின் கவிதகைளை, ககே.கணவே அவர்களினால் தமிழில் பார்க்கின்றோம். அத்துடன் ஃபுரீன் க்காவைப்பற்றி ஜயெகாந்தன் எழுதிய நட்பில் பபித்த மலர்கள் நபல், நா.முகம்மதுசரீபு மொழி பயர்த்த ஃபுரீன் க்கா ருஷ்ய மொழியில் எழுதிய பிறப்பு முதல் இறப்பு வரை ஆகியவற்றையும் பபிக்கின்றோம். ஃபுரீனிக் கா, தமது ஆய்வுக்காக தமிழ் நாட்டின் பல கிராமங்களுக்கும் சன்னே மககளை சந்தித்து தமது களப்பயிற்சியின் மபிலம் ருஷ்ய மொழியில் எழுதிய குறிப்பிட்ட நபலின் தமிழாக் கம்தான் பிறப்பு முதல் இறப்பு வரை. சகேகோஸ்லவாக்கியா அறிஞர் டாக்டர் ஹலெனோ பர்யென் ஹால் தரெவோவா இந்நபலுக்கு மதிப்புரையை எழுதியிருக்கிறார். பலவறே தமிழ்ப்படபைபுகள் சோவியத் மககளுக்கு அறிமுகமாவதற்கு காரணமாயிருந்த ஃபுரீன் க்கா புரிந்த மகத்தான இலக்கியப் பணிகள் ஏராளம். இவற்றுக்கெல்லாம் சிகரமாக - மற்றுமொரு சோவியத் அறிஞர் கலாநிதி எல்.வி.புச்சிகினா அவர்களுடன் இணைந்து மகாகவி பாரதியாரைப் பற்றி ருஷ்ய மொழியில் ஓர் நபலை அவர் எழுதியதாகத் தகவல் கிடைத்தது. இந்த தகவலைத் தொடர்ந்து அவரது மறவைச் செய்தியும் வந்தது. தமிழ் க் கபறும் நல்லுலகம் - அமரர் ஃபுரீன் க்காவை என்றன்றும் மானசீ கமாக வாழ்த்திக்

Written by - முருகப்பதி -

Sunday, 13 September 2020 00:50 - Last Updated Wednesday, 16 September 2020 10:11

கொண்டே இருக்கும்.

ஐந்தெழுந்தொட்டி ஐந்தெழுந்தொட்டி ஐந்தெழுந்தொட்டி

பாரதியார் எமது இலங்கையை சிங்களத்தீவு என்று வர்ணித்துவிட்டதாக வருந்திய தமிழ் தத்சேயவாதிகள் பற்றி அறிவோம். பாரதிகு இலங்கையின் தனமயான வரலாறு திரியாதமயால்தான் அவ்வாறு அவர் எழுதியிருப்பதாக ஒருசாராரும், இலங்கையில் பெரும்பான்மையினராக சிங்களமக்கள் வாழ்வதனால் தான் அவர் அவ்வாறு எழுதிவிட்டார் என்று மற்றும் ஒரு சாராரும், அவர் எப்படித்தான் எழுதினாலும் இலங்கை சிங்களத்தீவாகிவிடாது, மிவினங்களும் வாழும் தசேம் என்று இன்னும் ஒருசாராரும் பசேவருகின்றனர்.

இந்தப்பின்னணியில், கண்டியில் கலஹின்னையில் பிறந்து ஊடகவியலாளராகவும் பின்னர் சட்டத்தரணியாகவும் தன்னவைளர்த்துக்கொண்ட எஸ். எம். ஹனிபா பன்னிலாசிரியருமாவார்.

1927 இல் பிறந்த இவர் 2009 ஆம் ஆண்டில் மறந்தார். கண்டி கலஹின்னையில் தமிழ் மன்றம் என்ற அமைப்பின் ஊடாக பலநில்களை வளியிட்டிருக்கும் ஹனிபா, பாரதியிடத்தில் மிகுந்த பற்றுள்ளவர். தினகரனிலும் Observer இலும் துணை ஆசிரியராகப் பணியாற்றியவர். இலங்கை வானொலியிலும் நிகழ்ச்சிகளை நடத்தியிருப்பவர். இலங்கையில் பாரதி நூற்றாண்டு காலப்பகுதியில் சிங்களமக்கள் எளிதாகப் புரிந்துகொள்வதற்காக ஒரு சிறிய நிலை எழுதி தமது நண்பர் கே.ஜி. அமரதாசவிடம் வழங்கி அதனை சிங்களத்தில் மொழிபெயர்த்து வளியிட்டார்.

பாரதியை சிங்களமக்களுக்கு அறிமுகப்படுத்தவேண்டும் என்ற எண்ணம் அவர் சிறுவயதில் சிங்களமக்கள் மத்தியில் வாழ்ந்திருந்தமையினால் தோன்றியிருக்கிறது. அவர் பிறந்து வாழ்ந்த கண்டி கலஹின்ன பிரதசேம் சிங்களமக்கள் சநெிந்து வாழும் இடமாகும். அங்கு தமிழ் மன்றத்தை உருவாக்கி நீண்ட காலம் இயங்கச்செய்து, பலநில்களையும் வளியிட்டிருக்கும் ஹனிபா, பாரதி நூற்றாண்டு காலத்தில் செய்த சவேமை முன்னுதாரணமிக்கது.

பாரதியின் பக்தராகவே வாழ்ந்திருக்கும் அவர், கலஹின்னையில் ஆரம்ப வகுப்பு படிக் கும் வளையில், நான்காம் வகுப்பு தமிழ்ப்பாடநிலில் படித்த பாரதியின் கவிதை: "யாமறிந்த மொழிகளிலே தமிழ் மொழிபோல் இனிதாவது எங்கும் காணோம்." வகுப்பு ஆசிரியர் அதனை அந்த சிறுவயதில் அவரை மனப்பாடம் செய்யுமாறு துண்டியதால், பாரதியை தொடர்ந்து கருத்தின்று பயின்றிருக்கிறார்.

தமேதுரத் தமிழோசை உலகமலொம் பரவும் வகை செய்தல் வேண்டும் என்ற கருத்தியலும் அவருடைய மனதில் வித்தாகியது. உலகமலொம் பரவச்செய்யும் அதசேமயம் அருகே வாழும் சிங்களச்சகோதரர்களும் பாரதியின் அருமை பெருமைகளை எடுத்துக்கூறவேண்டும் என்ற எண்ணக்கருவும் தோன்றியிருக்கிறது.

பாரதியை தொடர்ந்து பயின்று, எழுத்தாளராகியதும் பாரதி தொடர்பான கட்டுரைகளை வீரகசேரி, தினகரன், சிங்கப்பிர தமிழ் முரசு முதலானவற்றில் எழுதினார். பாரதி நூற்றாண்டின்போதாவது "சிங்களத்தீவினுக்கோர் பாலமமைப்போம்" என்று பாடிய பாரதியை பற்றி சிங்களம் திரெந்தவர்கள் அறியாமல் இருக்கின்றனர். அவர்களுக்கு

Written by - முருகப்பதி -

Sunday, 13 September 2020 00:50 - Last Updated Wednesday, 16 September 2020 10:11

பாரதியை அறிமுகப்படுத்துவதேண்டும் என்ற எண்ணத்துடன் பாரதியின் சூரகமான் வரலாற்றை முதலில் தமிழில் எழுதியதாகவும் பின்னர் அதனை தமது நண்பரும் தமிழ் அபிமானியும் மொழிபெயர்ப்பாளரமான கே.ஜி.அமரதாசுவிடம் வழங்கி சிங்களத்தில் மொழிபெயர்த்ததாகவும் பதிவுசெய்திருக்கிறார்.

இவ்விடத்தில் கே.ஜி. அமரதாசு பற்றிய சிறிய அறிமுகத்தையும் தரவேண்டியிருக்கிறது. இவர் இலங்கை கலாசார திணைக்களத்தின் உயர் அதிகாரியாகவும் சாகித்திய மண்டல அமைப்பின் செயலாளராகவும் நீண்டகாலம் பணியாற்றியவர். கொழும்பில் வளையான அனைத்து தமிழ் தினசரிகளையும் அவர் ஒழுங்காக்கப்படுத்தார். ஈழத்து இலக்கியவாதிகளுடன் நெருக்கமான நட்புறவைப்பெணியவர்.

பரோசிரியர் கலைசபதி மறைந்தபோது, அவர் நினைவாக ஆயுட்போவன் சகோதரரே என்ற தலைப்பில் அவருக்கு பிரியாவிடை வழங்கும் அஞ்சலிக்கவிதையை வீரகேசரி வாரவளையீட்டில் எழுதியவர்.

மாதற்றை ராகுல வித்தியாலயத்தில் கல்வி கற்ற காலத்திலேயே தமிழ் மொழியை சூயமாகக் கற்றவர். லகே ஹவுஸ் வளையீட்டுப்பிரிவில் பல வருடங்கள் பணியாற்றியவர். ஆரம்பத்தில் ஆனந்தவிகடன், கல்கி போன்ற தமிழக இதழ்களை விரும்பிப்படித்திருக்கும் அமரதாசு, ஈழத்து இலக்கிய சிற்றடிகளையும் ஈழத்து தமிழ் ததேசிய இலக்கியங்களையும் மணவாசனை கமழும் பிரதேச இலக்கியப்படைப்புகளையும் ஆர்வமுடன் படித்து, பல தமிழ் எழுத்தாளர்களின் நண்பரானார்.

சரளமாக தமிழில் பசும் இயல்பும் இவருக்கிருந்தமையால் பல தமிழ் எழுத்தாளர்கள் அவர் கொழும்பில் பணியாற்றிய கலாசார திணைக்களத்திற்கு அடிக் கடி சினைநனர். சில சிங்கள இலக்கியப் பிரதிகளையும் தமிழுக்கு மொழிபெயர்த்திருக்கிறார். அதேசமயம் ஆங்கிலம் மற்றும் ஜெர்மன் மொழியிலான கவிதைகளை சிங்களத்திற்கும் வரவாக்கியிருக்கிறார். இவ்வாறு பிறமொழி இலக்கியங்களை தமது தாய்மொழியாம் சிங்களத்திற்குத் தந்ததுள்ளதாம், சகோதர மொழியான தமிழ் இலக்கியங்களையும் சிங்கள மக்களுக்கு தரவேண்டும் என்பதில் பெருமடைபடுவதாகவும் சொன்னவர்.

இலங்கை திரைப்படக்கட்டுத்துப்பனத்தில் பணியாற்றிய மற்றும் ஒரு தமிழ் இலக்கிய அபிமானியான ரத்னநாணயக் காரவும் அமரதாசுவும் இணைந்து பாரதியின் சில கவிதைகளை சிங்களத்திற்கு மொழிபெயர்த்தனர். காலி ரிசமண்ட் கல்லூரியின் முன்னாள் மாணவரான ரத்னநாணயக் கார, தாம் பாரதியின் கவிதைகளில் பரோர்வம் கொள்வதற்கு மடல்காரணம் தமிழகப் பரோசிரியர் எஸ். இராமகிருஷ்ணன் என்று கூறிப்பிட்டுள்ளார்.

1974 இல் 'எதர் சிடலியன் பெம்கவி' என்ற நூலை எழுதியிருக்கும் ரத்னநாணயக் கார, பாபலே நெருடா, மாயகவஸ்கி ஆகியோரின் கவிதைகளை சிங்களத்திற்குத் தந்திருப்பவர். அத்துடன் இஸ்ரேலிய, சகெகஸ்லவாக்கிய, ருஷ்ய சிறுகதைகளையும் சிங்களத்தில் மொழிபெயர்த்திருப்பவர்.

சிங்கள திரைப்படச்சுவடிகள், தொலகைக்காட்சிநாடக வசனச்சுவடிகளும் எழுதியிருக்கும் ரத்னநாணயக் கார, தொலகைப்பத்திலிருந்து எமக்கு கிடைத்தவற்றை மொழிபெயர்த்திருப்பதுபோன்று அயலில் வாழும் தமிழ் இலக்கியத்தை சிங்களத்தில் தருவதற்கு தாமதம் ஏற்பட்டதற்கு சிறந்த முறையில் ஆக்கப்பட்ட தமிழ் - சிங்கள

Written by - மஞ்சுபதி -

Sunday, 13 September 2020 00:50 - Last Updated Wednesday, 16 September 2020 10:11

பரேகராதி எம் வசம் இல்லாதிருந்ததுதான் அடிப்படையாகக் காரணம் எனவும் ஒரு நேர் காணலில் திரிவித திருந்தார். (ஆதாரம்: வீ ரகசேரி வாரவளியீடு பிசம்பர் 1982)

கே.ஜி. அமரதாசுவும் ரத்ன நாணயக் காரவும் மொழிபெயர்த்திருந்த பாரதியின் கவிதைகள் சிங்களத்தில் பாரதி பத்ய என்ற பெயரில் வளியானது. இதனை இலங்கை மறுப்போக்கு எழுத்தாளர் சங்கம் வளியிட்டது. சங்கத்தின் பொதுச்செயலாளர் பிரமேஜி ஞானசுந்தரன், "இனங்களின் சமத்துவமே தேசிய ஐக்கியத்தின் அடிப்படை" என்ற தலைப்பில் எழுதியிருக்கும் முன்னுரையில், "நாமிருக்கும் நாடு நமது என்பதறிந்தோம். இது நமக்கே உரிமையாம் என்பதறிந்தோம் - இந்தப்படியில் எவர்க்கும் இனி அடிமை செய்யோம்" என்ற பாரதியின் வரிகளை வலியுறுத்தியிருந்தார். அத்துடன், "தனது மக்களின் அபிலாஷைகளைத் தேவகளை, ஏக்கங்களை, இலட்சியங்களை, மனச்சாட்சியைப் பிரதிபலிக்கும் ஒரு மகாகவி, மனிதகுலம் முழுமையினதும் பொது அபிலாஷைகளின் தேவகளின் ஏக்கங்களின் இலட்சியங்களின் மனச்சாட்சியின் வளிப்பாடாக மலரும் பொதுதான் அவன் உலக மகாகவியாக ஏற்றுக்கொள்ளப்படுகிறான். மகாகவி பாரதியும் இந்த நியதிக் குட்பட்டவரே" எனவும் எழுதியிருந்தார். இலங்கையில் சிங்கள மக்களிடத்திலும் பாரதியை அறிமுகப்படுத்தியதில் எஸ். எம். ஹனிபா, கே.ஜி. அமரதாசு, ரத்ன நாணயக் கார மற்றும் இலங்கை மறுப்போக்கு எழுத்தாளர் சங்கத்தினர் ஆற்றிய பங்களிப்பு காலந்தோறும் போற்றுதலுக்குரியது.

letchumananm@gmail.com